

Ἱερὰ Μητρόπολις  
Αὐστρίας καὶ  
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας  
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis  
von Austria und  
Exarchat von Ungarn  
und Mitteleuropa

## Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Τετάρτη, 6 Ἰανουαρίου 2021

Τὰ Ἅγια Θεοφάνεια τοῦ Κυρίου καὶ  
Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ

## Zu den Quellen

Mittwoch, 6. Januar 2021

Die Heilige Theophanie unseres Herrn und  
Gottes und Erlösers Jesus Christus

### Καθίσματα

Ἦχος γ΄

**Ε**πιφανέντος Σου ἐν Ἰορδάνῃ Σωτήρ, καὶ  
βαπτισθέντος Σου ὑπὸ Προδρόμου Χριστέ,  
ἡγαπημένος Υἱὸς ἐμαρτυρήθης· ὅθεν καὶ  
συνάναρχος, τῷ Πατρὶ πεφανέρωσαι. Πνεῦμα δὲ  
τὸ Ἅγιον, ἐπὶ Σε κατεγίνετο, ἐν ᾧ καὶ φωτισθέντες  
βοῶμεν· Δόξα Θεῷ τῷ ἐν Τριάδι.

Ἦχος δ΄

**Ι**ορδάνη ποταμέ, τί ἐθαμβήθης θεωρῶν; Τὸν  
ἄθεώρητον γυμνόν, εἶδον καὶ ἔφριξα φησί· καὶ  
πῶς γὰρ Τοῦτον οὐκ ἐμελλον φρῖξαι καὶ δῦναι; οἱ  
Ἄγγελοι Αὐτόν, ὀρῶντες ἔφριξαν· ἐξέστη οὐρανός,  
καὶ γῆ ἐτρόμαξε· καὶ συνεστάλη θάλασσα καὶ  
πάντα, τὰ ὀρατὰ καὶ ἀόρατα. Χριστὸς ἐφάνη, ἐν  
Ἰορδάνῃ, ἀγιάσαι τὰ ὕδατα.

Ἦχος δ΄

**Τ**ὰ ρεῖθρα ἡγιάσας τὰ Ἰορδάνεια, τὸ κράτος  
συνέτριψας, τῆς ἀμαρτίας, Χριστέ ὁ  
Θεὸς ἡμῶν· ὑπέκλινας τῇ παλάμῃ, σεαυτὸν  
τοῦ Προδρόμου, καὶ ἔσωσας ἐκ πλάνης, τῶν  
ἀνθρώπων τὸ γένος. διὸ Σε ἱκετεύομεν· Σῶσον  
τὸν κόσμον Σου.

### Kathismata

Dritter Ton

**A**ls Du im Jordan erschienst, Retter und vom  
Vorläufer wardst getauft, Christus, wurdest  
Du als geliebter Sohn bezeugt. Du zeigst Dich dem  
Vater gleichanfanglos. Der Heilige Geist stieg auf  
Dich herab; durch Ihn erleuchtet rufen wir: Ehre  
sei dem dreieinen Gott!

Vierter Ton

**D**u Fluss Jordan, was verwunderst du dich?  
Den Unschaubaren, sprach er, schaute ich  
nackt und erschrak: Wie sollte ich nicht vor Ihm  
erschrecken und weichen? Selbst die Engel sehen  
Ihn und erschrecken. Außer sich war der Himmel  
und die Erde erbebte, das Meer wich zurück und  
mit ihm alles Sichtbare und Unsichtbare. Christus  
erschien im Jordan, alle Gewässer zu heiligen.

Vierter Ton

**D**ie Ströme des Jordans hast Du geheiligt, die  
Macht der Sünde hast Du gebrochen, Chris-  
tus, unser Gott. Geneigt hast Du Dich der Hand  
des Vorläufers und aus dem Irrtum das Menschen-  
geschlecht errettet. So flehen wir Dich an: Erlöse  
Deine Welt!

## Καταβασίαι τῶν Φώτων

### ᾠδὴ α΄ Ἦχος β΄

**Β**υθοῦ ἀνεκάλυψε πυθμένα καὶ διὰ ξηρᾶς  
βοικείους ἔλκει, ἐν αὐτῷ κατακαλύψας  
ἀντιπάλους, ὁ κραταῖός, ἐν πολέμοις Κύριος, ὅτι  
δεδόξασται.

### ᾠδὴ γ΄

**Ἰ**σχὺν ὁ διδοὺς τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν Κύριος,  
καὶ κέρας χριστῶν Αὐτοῦ ὑψῶν, Παρθένου  
ἀποτίκτεται, μολεῖ δὲ πρὸς τὸ Βάπτισμα· διὸ  
πιστοὶ βοήσωμεν, οὐκ ἔστιν Ἅγιος, ὡς ὁ Θεὸς  
ἡμῶν, καὶ οὐκ ἔστι δίκαιος πλὴν Σοῦ Κύριε.

### ᾠδὴ δ΄

**Ἀ**κήκοε Κύριε φωνῆς Σου, ὃν εἶπας, Φωνὴ  
βοῶντος ἐν ἐρήμῳ, ὅτε ἐβρόντησας πολλῶν  
ἐπὶ ὑδάτων, τῷ Σῶ μαρτυρούμενος Υἱῷ, ὅλος  
γεγονὼς τοῦ παρόντος, Πνεύματος δὲ ἐβόησε· Σὺ  
εἶ Χριστός, Θεοῦ Σοφία καὶ Δύναμις.

### ᾠδὴ ε΄

**Ἰ**ησοῦς ὁ ζωῆς ἀρχηγός, λύσαι τὸ κατάκριμα  
ἦκει, Ἀδὰμ τοῦ πρωτοπλάστου, καθαρσίων δέ,  
ὡς Θεὸς μὴ δεόμενος, τῷ πεσόντι καθαίρεται ἐν τῷ  
Ἰορδάνῃ, ἐν ᾧ τὴν ἔχθραν κτείνας, ὑπερέχουσαν,  
πάντα νοῦν εἰρήνην χαρίζεται.

### ᾠδὴ ς΄

**Ἡ**φωνὴ τοῦ Λόγου, ὁ λύχνος τοῦ φωτός, ὁ  
ἑωσφόρος, ὁ τοῦ Ἡλίου Πρόδρομος, ἐν  
τῇ ἐρήμῳ. Μετανοεῖτε, πᾶσι βοᾷ τοῖς λαοῖς, καὶ  
προκαθαίρεσθε· ἰδοὺ γὰρ πάρεστι Χριστός, ἐκ  
φθορᾶς τὸν κόσμον λυτρούμενος.

### ᾠδὴ ζ΄

**Ν**έους εὐσεβεῖς, καμίνῳ πυρὸς προσομι-  
λήσαντας, διασυρίζον πνεῦμα δρόσου,  
ἀβλαβεῖς διεφύλαξε, καὶ θείου Ἀγγέλου  
συγκατάβασις· ὅθεν ἐν φλογὶ δροσιζόμενοι,  
εὐχαρίστως ἀνέμελπον. Ὑπερῦμνητε, ὁ τῶν  
Πατέρων Κύριος, καὶ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

### ᾠδὴ η΄

**Μ**υστήριον παράδοξον, ἡ Βαβυλῶνος ἔδειξε  
κάμινος, πηγάσασα, δρόσον, ὅτι ρεῖθροις  
ἐμελλεν, ἄλλον πῦρ εἰσδέχεσθαι ὁ Ἰορδάνης, καὶ

## Katabasiai von Theophanie

### Erste Ode. Zweiter Ton

**D**ie Tiefe des Meeresgrundes deckte Er auf und  
führte die Seinen auf trockenem Fuße; in  
derselben bedeckte Er die Feinde, der im Kampfe  
mächtige Herr, darum sei Er verherrlicht!

### Dritte Ode

**D**er Herr, der den Herrschern Kraft gibt und  
die Macht Seiner Gesalbten erhöht, Er wird  
geboren aus der Jungfrau und kommt nun zur  
Taufe. So wollen wir Gläubige nun rufen: Es gibt  
keinen Heiligen wie unsren Gott, und niemand ist  
gerecht außer Dir, Herr!

### Vierte Ode

**E**r hörte, Herr, Deine Stimme, von dem Du sag-  
test: Stimme eines Rufenden in der Wüste; als  
Du über die Wasser gedonnert bist und Deinen  
Sohn bezeugtest. Ganz erfüllt von der Gegen-  
wart des Geistes aber rief er: Du bist Christus, die  
Weisheit und die Stärke Gottes.

### Fünfte Ode

**J**esus, der Urheber des Lebens, kam, die Ver-  
dammnis des erstgeschaffenen Adam aufzu-  
heben. Zwar als Gott nicht der Reinigungen be-  
dürftig, wird Er im Jordan für den Gefallenen  
gereinigt, in dem Er die Feindschaft tötet und al-  
len Verstand übersteigenden Frieden schenkt.

### Sechste Ode

**D**ie Stimme des Wortes, die Lampe des Lichts,  
der Morgenstern, der Vorläufer der Sonne in  
der Wüste ruft allen Völkern zu: Kehrt um und  
werdet rein! Denn siehe, Christus ist gegenwärtig,  
der die Welt aus der Vergänglichkeit erlöst.

### Siebte Ode

**D**ie frommen Jünglinge im Feuerofen bewahr-  
te der Hauch des Taus unversehrt, wie auch  
die Herabkunft des göttlichen Engels. In der  
Feuersglut erfrischt sangen sie dankbar: Hoch-  
besungener, Herr und Gott unserer Väter, ge-  
priesen seist Du!

### Achte Ode

**E**in unfassbares Mysterium zeigte der Feuer-  
ofen Babylons als er Tau hervorquellen ließ,  
da der Jordan sich anschickte, in seinen Fluten

στέγειν σαρκί, βαπτιζόμενον τὸν Κτίστην, ὃν εὐλογοῦσι Λαοί, καὶ ὑπερυψοῦσιν, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

### Δοξαστικόν

Ἦχος πλ. δ´

**Ν**άματα Ἰορδάνεια περιβάλου Σωτήρ, ὁ ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον· καὶ ἔκλινας κορυφήν τῷ Προδρόμῳ ὁ τὸν οὐρανὸν μετρήσας σπιθαμῇ, ἵνα ἐπιστρέψῃς κόσμον ἐκ πλάνης, καὶ σώσης τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἦχος β´

**Σ**ήμερον ὁ Χριστός, ἐν Ἰορδάνῃ ἦλθε βαπτισθῆναι. Σήμερον Ἰωάννης ἄπτειται, κορυφῆς τοῦ Δεσπότη. Αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἐξέστησαν, τὸ παράδοξον ὁρῶσαι μυστήριον. Ἡ θάλασσα εἶδε καὶ ἔφυγεν, ὁ Ἰορδάνης ἰδὼν ἀνεστρέφετο. Ἡμεῖς δὲ οἱ φωτισθέντες βοῶμεν· Δόξα τῷ φανέντι Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς ὀφθέντι, καὶ φωτίσαντι τὸν κόσμον.

### Ἀπολυτικίον

Ἦχος α´

**Ε**ν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου Σου Κύριε, ἡ τῆς Τριάδος ἐφανερῶθη προσκύνησις· τοῦ γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει Σοι, ἀγαπητόν Σε Υἱὸν ὀνομάζουσα· καὶ τὸ Πνεῦμα ἐν εἶδει περιστερᾶς, ἐβεβαίου τοῦ λόγου τὸ ἀσφαλές. Ὁ ἐπιφανεὶς Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ τὸν κόσμον φωτίσας δόξα Σοι.

### Κοντάκιον

Ἦχος δ´

**Ε**πεφάνης σήμερον τῇ οἰκουμένῃ, καὶ τὸ φῶς Σου Κύριε, ἐσημειώθη ἐφ´ ἡμᾶς, ἐν ἐπιγνώσει ὑμνοῦντάς Σε. Ἦλθες ἐφάνης τὸ Φῶς τὸ ἀπρόσιτον.

### Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα

Τίτ. β´: 11-14; γ´: 4-7

**Τ**έκνον Τίτε, ἐπεφάνη ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ ἡ σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις, παιδεύουσα ἡμᾶς ἵνα ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι, προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα καὶ ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

das unstoffliche Feuer aufzunehmen und zu bedecken, als der den Schöpfer im Fleische taufte, den die Völker lobpreisen und erhöhen in alle Ewigkeit.

### Doxastikon

Achter Ton

**M**it den Fluten des Jordans hast Du dich bekleidet, Retter, der Du das Licht einem Gewande gleich trägst. Das Haupt hast Du dem Vorläufer geneigt und die Weite des Himmels vermessen, um die Welt aus der Verirrung zurückzuführen und unsere Seelen zu erlösen.

Zweiter Ton

**H**eute kam Christus zum Jordan, um getauft zu werden. Heute berührt Johannes das Haupt des Gebieters. Die Mächte des Himmels erzitterten, als sie dieses unbegreifliche Geheimnis erblickten. Das Meer sah es und floh, der Jordan erblickte es und wich zurück. Wir aber, die Erleuchteten, rufen: Ehre sei dem offenbaren Gott, auf Erden erschienen, der die ganze Welt erleuchtet.

### Apolytikion

Erster Ton

**A**ls Du im Jordan getauft wurdest, Herr, ward geoffenbart die Anbetung der Dreieinigkeit. Denn des Vaters Stimme legt Zeugnis ab über Dich, da Er Dich den geliebten Sohn nennt. Und der Geist in Taubengestalt bekräftigte die Sicherheit des Wortes. Ehre sei Dir, Christus, Gott, der Du erschienen bist und die Welt mit Licht erfüllt hast.

### Kontakion

Vierter Ton

**H**eute bist Du dem ganzen Erdkreis erschienen und Dein Licht, Herr, hat uns gezeichnet, die wir Dich in Erkenntnis lobpreisen. Du bist gekommen, erschienen bist Du, das unnahbare Licht.

### Apostellesung

Tit 2,11-14. 3,4-7

**M**ein Kind Titus, die Gnade Gottes ist erschienen, um alle Menschen zu retten. Sie erzieht uns dazu, uns von der Gottlosigkeit und den irdischen Begierden loszusagen und besonnen, gerecht und fromm in dieser Welt zu leben, während wir auf die selige Erfüllung unserer Hoffnung warten: auf das Erscheinen der Herr-

ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα λυτρώσῃται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας καὶ καθάρῃ ἑαυτῶν λαὸν περιούσιον, ζηλωτὴν καλῶν ἔργων. Ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλανθρωπία ἐπεφάνη τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ, οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ ἀποιήσαμεν ἡμεῖς ἀλλὰ κατὰ τὸ Αὐτοῦ ἔλεος ἔσωσεν ἡμᾶς διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως Πνεύματος Ἁγίου, οὗ ἐξέχεεν ἐφ' ἡμᾶς πλουσίως διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν, ἵνα δικαιωθέντες τῇ Ἐκείνου χάριτι κληρονόμοι γενώμεθα κατ' ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου.

lichkeit unseres großen Gottes und Retters Christus Jesus. Er hat sich für uns hingegeben, damit Er uns von aller Ungerechtigkeit erlöse und für sich ein auserlesenes Volk schaffe, das voll Eifer danach strebt, das Gute zu tun. Als aber die Güte und Menschenfreundlichkeit Gottes, unseres Retters, erschien, hat er uns gerettet – nicht aufgrund von Werken der Gerechtigkeit, die wir vollbracht haben, sondern nach Seinem Erbarmen – durch das Bad der Wiedergeburt und die Erneuerung im Heiligen Geist. Ihn hat Er in reichem Maß über uns ausgegossen durch Jesus Christus, unseren Retter, damit wir durch Seine Gnade gerecht gemacht werden und das ewige Leben erben, das wir erhoffen.

### Εὐαγγέλιον

Μτθ. γ': 13-17

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ. Ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν Αὐτὸν λέγων· ἐγὼ χρεῖαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρὸς με; Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς αὐτόν· ἄφες ἄρτι· οὕτω γὰρ πρέπειν ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην· τότε ἀφήσιν Αὐτόν· καὶ βαπτισθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἀνέβη εὐθὺς ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδοὺ ἀνεψύχθησαν Αὐτῷ οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδε τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν καὶ ἐρχόμενον ἐπ' Αὐτόν· καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα· Οὗτός ἐστιν ὁ Υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.

### Evangelium

Mt 3,13-17

In jener Zeit kam Jesus von Galiläa an den Jordan zu Johannes, um sich von ihm taufen zu lassen. Johannes aber wollte es nicht zulassen und sagte zu Ihm: Ich müsste von Dir getauft werden und Du kommst zu mir? Jesus antwortete ihm: Lass es nur zu! Denn so können wir die Gerechtigkeit ganz erfüllen. Da gab Johannes nach. Als Jesus getauft war, stieg Er sogleich aus dem Wasser herauf. Und siehe, da öffnete sich der Himmel und Er sah den Geist Gottes wie eine Taube auf Sich herabkommen. Und siehe, eine Stimme aus dem Himmel sprach: Dieser ist mein geliebter Sohn, an dem Ich Wohlgefallen gefunden habe.



### Λειτουργικὸ πρόγραμμα ἑβδομάδος

Δευτέρα–Πέμπτη 8 π.μ. Θεία Λειτουργία  
Πέμπτη 4 μ.μ. Μέγας Ἀρχιερατικὸς Ἑσπερινός  
Παρασκευή 8 π.μ. Ὁρθρος & Ἀρχιερ. Θεία Λειτουργία Βασιλείου τοῦ Μεγάλου  
Σάββατο 9 π.μ. Θεία Λειτουργία  
Κυριακὴ 8 π.μ. Ὁρθρος & Θεία Λειτουργία | 11 π.μ. Θεία Λειτουργία

### Liturgisches Programm der Woche

Montag–Donnerstag 8 Uhr Göttliche Liturgie  
Donnerstag 16 Uhr Große Bischöfliche Vesper  
Freitag 8 Uhr Orthros & Bischöfliche Göttliche Liturgie des hl. Basilius des Großen  
Samstag 9 Uhr Göttliche Liturgie  
Sonntag 8 Uhr Orthros & Göttliche Liturgie | 11 Uhr Göttliche Liturgie

Ἡ Ἱερά Μητρόπολις Αὐστρίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.  
Die Metropolis von Austria dankt für Ihre Unterstützung.

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW